

La adquisición del indicativo y subjuntivo en estudiantes universitarios chinos

Jiehui Zu

Doctoranda de la Universidad de Oviedo

Ineszu1990@gmail.com



Licenciada en Filología Española por la Universidad de Anhui, China, Máster en Lengua Española y Lingüística por la Universidad de Oviedo. Es actualmente doctoranda en el Programa de Doctorado en Investigaciones Humanísticas de la Universidad de Oviedo. Está a punto de finalizar su tesis, que se desarrolla en la gramática española y su enseñanza como lengua extranjera, concretamente, en el aspecto del modo verbal en español. Previamente ha trabajado durante dos años como profesora de español en el Instituto de Negocio de Nanguo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China.

Resumen (español)

El presente trabajo se centra en examinar la adquisición de la selección modal –la distinción entre indicativo / subjuntivo en español– por parte de los estudiantes chinos de nivel intermedio-avanzado. Para eso se ha llevado a cabo un cuestionario entre un total de ochenta estudiantes chinos de la carrera de Filología Española para conocer su dominio de los múltiples usos del indicativo y del subjuntivo. Los resultados del análisis cuantitativo muestran que los contextos de alternancia modal son más problemáticos para nuestros encuestados, y el indicativo les causa la misma dificultad que el subjuntivo, lo cual va contra lo que podría esperarse, ya que se suele considerar que el subjuntivo es mucho más complejo y difícil de dominar por los estudiantes extranjeros. Además, el hecho de que los encuestados del tercer año y cuarto año no muestren una diferencia considerable en la selección modal indica que tras recibir los contenidos básicos y avanzados del modo verbal, un mayor conocimiento de la lengua española no les ayuda en el avance de la comprensión y el dominio de este.

Abstract (English)

The present study focuses on the acquisition of mood selection –the indicative / subjunctive distinction in Spanish– by Chinese learners of intermediate-advanced level of proficiency. To achieve this objective, we designed a questionnaire that has been carried out among a total of eighty Chinese students of the Spanish Philology degree. This helps us to know their knowledge on the multiple uses of the indicative and the subjunctive. The results of the quantitative analysis show that the context of mood alternation is a bigger challenge than expected for the students. Participants find the indicative just as hard as the subjunctive, which is surprising due to that the subjunctive is usually considered to be much more complex and difficult to acquire by foreign learners. In addition, we don't find considerable differences between the third and fourth year participants on the mood selection, which indicates that after learning the basic and advanced contents of Spanish mood, the knowledge acquired does not help them to understand and use the moods correctly.

Palabras clave

Adquisición de la lengua, errores, español L2, gramática, indicativo, subjuntivo, alternancia modal, estudiantes chinos

Keywords

Language acquisition, errors, Spanish as second language, grammar, handbook, indicative, subjunctive, mood alteration, Chinese learners

Artículo

1. INTRODUCCIÓN

Tanto la importancia como la complejidad del modo verbal en español hace que este no solo se tome como un tema atractivo y constante en la tradición gramatical española, sino que también constituya un punto importante en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). A pesar de los esfuerzos que han contribuido a su concepción, especialmente en el ámbito del subjuntivo, siendo este el que se considera el modo más problemático, sigue destacando la dificultad de adquirirlo para los estudiantes extranjeros, la cual, se intensifica en las lenguas maternas de dichos estudiantes más distantes del español.

Si tomamos lo anterior en consideración, se supone que la adquisición de los modos constituye un reto enorme en el proceso del estudio de la lengua española por parte de los sinohablantes debido a la ausencia del sistema modal en el chino mandarín, lo que ha sido justificado, de alguna manera, por nuestra propia experiencia tanto como estudiante como de profesora de E/LE. Y esto explica que en los manuales chinos de gramática española se preste una atención considerable al modo subjuntivo, especialmente a los casos de su uso obligado. Mientras que el

indicativo, si bien se entiende que se encuentra en oposición al subjuntivo, no obtiene la misma presentación ni explicación y desarrollo. Sin embargo, cabe preguntarse si sería suficiente esta manera para que los estudiantes diferencien los dos modos y los adquieran. De ahí surge nuestro interés en averiguar cómo se comportan ellos en la selección de un modo u otro en una amplitud de contextos que abarcan los usos habituales del indicativo y subjuntivo, y qué rasgos presentan en este proceso de producción. Concretamente, intentamos explorar los siguientes aspectos a través de un experimento destinado a un número limitado de estudiantes chinos:

- a) ¿Cuál de los contextos de uso del indicativo presenta más errores entre los estudiantes chinos? ¿Y en el caso del subjuntivo?
- b) ¿Cuál es el prototipo de errores de dichos estudiantes en las producciones? ¿Por qué se producen tales errores?
- c) ¿Presentan mayores problemas los contextos donde el empleo de un modo y el otro es obligatorio o aquellos en que se permite la alternancia modal?
- d) ¿De verdad el modo indicativo supone menos dificultad que el subjuntivo?
- e) ¿Les servirían de utilidad a los estudiantes un mayor conocimiento de la lengua española y la inmersión en una comunidad española para la selección más precisa de los modos?

2. MARCO TEÓRICO Y CUESTIONES METODOLÓGICAS

Se esbozará, en primer lugar, los trabajos más relacionados con nuestro estudio, a saber, con la adquisición del indicativo y del subjuntivo en estudiantes de ELE, especialmente de habla china. Se resumirán los resultados y se valorarán si presentan alguna similitud o particularidad en comparación con los que obtenemos de nuestro experimento. El repaso analítico de dichos trabajos permite también diseñar un cuestionario que nos parezca suficientemente adecuado y destinado particularmente a los universitarios de español de la China continental, siempre teniendo en cuenta el objetivo del presente trabajo. En segundo lugar, se abordará cómo se realiza la investigación, qué incluye el perfil de los participantes, el planteamiento de los ítems pertinentes al uso indicativo y subjuntivo que entran en el cuestionario, así como el procedimiento de la investigación.

2.1 ESTADO DE LA CUESTIÓN

Tres son los estudios realizados que consideramos más concernientes a la adquisición del indicativo y subjuntivo por estudiantes sinohablantes: Chen Jing-Wen (2004), que se centra en el análisis de errores de estudiantes sinohablantes taiwaneses en el uso del subjuntivo; Zhu Jingtao (2014), que analiza la adquisición de la selección modal en dos grupos de hablantes, en situación de inmersión y no-inmersión respectivamente; Priego-Casanova (2018), que realiza

una investigación sobre el dominio de estudiantes sinohablantes taiwaneses de las funciones comunicativas del subjuntivo.

Chen (2004) diseña un cuestionario de 50 ítems, 16 del uso del subjuntivo en la cláusula subordinada sustantivada y 34 para del de la cláusula subordinada adverbial, entre estudiantes de dos grados (el tercer y el cuarto curso) del departamento del español de la Universidad Fu-Jen. Y elige al azar 50 de cada curso para dar un total de 100% por ciento como resultado. Ella analiza los 100 ejercicios agrupándolos en las siguientes clases: verbos yusivos, verbos de ‘emoción’, de ‘lengua’ y ‘percepción’, de doble significado, oraciones impersonales, oraciones temporales, concesivas, comparativas, finales, condicionales, causales y consecutivas.¹ Tras el análisis de los datos, el autor llega a la conclusión de que los contextos que más problemas causan a los encuestados son las oraciones causales y consecutivas que están inducidas por operadores gramaticales, como la negación, representados respectivamente por un 65% y un 52% de índice de error. Consideramos que esto muestra la poca consciencia de los estudiantes de la función de los operados modales sobre la selección modal, que pueden conducir a la sustitución de un modo por el otro.

Zhu (2014) realiza un experimento entre dos grupos de aprendices chinos de E/LE con un nivel intermedio-avanzado: 58 estudiantes del tercer año de dos universidades chinas, sin haber estado expuesto a la lengua meta en un contexto de inmersión lingüística, y 64 alumnos chinos del cuarto año de la Licenciatura en Lengua Española para no hispanohablantes de la Universidad de La Habana y que llevan cuatro años viviendo y aprendiendo español en Cuba con profesores nativos de español. La prueba que realiza Zhu está destinada a averiguar el grado de dominio de conocimiento de la alternancia modal, y está compuesta por 21 ítems pertinentes: verbos ‘creadores de mundos’, verbos factivos de ‘valoración’, y *parecer* para oraciones sustantivas; oraciones relativas; oraciones causales, modales, concesivas, condicionales y temporales.

Descubre el autor que las oraciones relativas implican un menor grado de dificultad, con un índice de aciertos del 69.26%, frente a los otros tipos de oraciones: las sustantivas con un 60.07% y las adverbiales con un 57.27%. Considera que la causa puede consistir en que la alternancia modal en las relativas depende casi exclusivamente del criterio semántico, mientras que en las sustantivas y adverbiales intervienen otros factores como el discursivo y el sintáctico. Además,

¹ Consideramos que no está totalmente apropiada tal clasificación, porque si el autor intenta analizar los errores del uso del subjuntivo, no debería incluir ítems que preguntan sobre el uso del indicativo, que encontramos desde las oraciones impersonales hasta las consecutivas. De hecho, tal manera de la organización del cuestionario muestra que es difícil separar un modo del otro ya que los dos están siempre en oposición, lo que corrobora que quizá merece una reconsideración el modo indicativo. Además, uno de los ejemplos agrupado en los verbos de lengua y percepción: *No sabía que te (resultar) resultaba / resultara tan difícil hablar con los demás* no parece bien puesto, si el autor reconoce que valen tanto el indicativo como el subjuntivo. Sin más explicitación del contexto, la selección de cualquier modo es correcta y no se entiende entonces el porcentaje de error de 46% que indica el autor en el análisis.

el comportamiento parecido de los dos grupos de encuestados conduce al autor a concluir que la alternancia modal es una categoría gramatical difícil de incorporar en la IL de los aprendices chinos, independientemente del contexto de aprendizaje y, probablemente sin distinción por nivel de competencia.

Priego-Casanova (2018) reparte un cuestionario que detecta las áreas en las que los aprendices taiwaneses presentan dominio o debilidad en cuanto a la selección modal indicativo-subjuntivo entre 35 alumnos de nivel B1. Presuponiendo que el estudiante en este nivel debería haber trabajado todas las funciones comunicativas y matrices sintácticas que operan con el subjuntivo, se plantean 35 ítems de respuesta cerrada que corresponden a diez funciones comunicativas del subjuntivo: dar información, expresar opinión y valoración, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar posibilidad y certeza, expresar obligación y necesidad, expresar desconocimiento, expresar gustos, intereses y preferencias, expresar deseos, expresar emociones y sentimientos, y proponer y sugerir. El resultado obtenido es que las funciones de expresar acuerdo y desacuerdo, así como desconocimiento son las más problemáticas para los participantes, con el porcentaje de error del 59%, seguidos por el 50% de errores en la función de proponer y sugerir. Nos llama la atención el elevado número de errores en los ejemplos de tipo *no creo, no me parece, no estoy de acuerdo con*, porque parece que coincide con nuestra observación de que muchos estudiantes no dominan bien las operaciones como la negación sobre la selección modal, como mencionamos en el estudio de Chen (2004).

A parte de los arriba citados, consideramos necesario tener en cuenta otros trabajos con respecto a nuestro tema de estudio para perfeccionar el planteamiento del cuestionario y analizar los datos más con más cautela. Entre ellos, Di Franco (2007) se centra en la dificultad que implica la flexión verbal en la adquisición de la selección modal indicativo / subjuntivo por estudiantes italianófonos de español y concluye que el número de errores de este tipo es bastante relevante. El estudio de Björklund (2012) nos muestra que las oraciones adverbiales y las sustantivas no causan diferencias muy considerables en cuanto a la selección modal por estudiantes suecos,² aunque sí presentan cierta tendencia según su experimento: el caso más problemático consiste en las oraciones construidas con los nexos gramaticales de valor temporal como *antes de que* o *en cuanto* (71% de porcentaje de aciertos), mientras que las frases construidas con *si* cuentan con un porcentaje más alto, del 87%. Srivoranart (2005) realiza una prueba entre estudiantes tailandeses, con la que concluye que tienen mayor problema con las oraciones independientes de posibilidad donde los adverbios se colocan posverbiales: el 91.67% de los encuestados seleccionan el subjuntivo erróneamente. Además, descubre que no hay ningún uso del subjuntivo en que los alumnos no cometan errores.

² Sin embargo, cabe destacar que las oraciones sustantivas no cuentan con ejemplos suficientes como en otras pruebas, pues se propone solo un tipo de predicados como representante: los de 'influencia'.

2.2 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación se lleva a cabo básicamente a través de un cuestionario, que será contestado por tres grupos de estudiantes chinos de español, y también por medio de conversaciones con nuestros encuestados, siempre que nos surjan dudas durante el análisis de los datos recogidos. A continuación, se explican las características de los participantes, las preguntas que decidimos proponer en el cuestionario, así como el procesamiento de la investigación.

2.2.1 Participantes

Nuestra selección de participantes tiene como objeto obtener muestras suficientemente amplias no solo en la cantidad sino también en la procedencia del curso, lo cual pondrá de relieve el distinto nivel de los estudiantes en el manejo del español. Así, decidimos realizar el cuestionario entre ochenta alumnos de distintos cursos y de distintos tipos de formación en español. Treinta y cinco de los participantes son estudiantes del tercer año del Departamento de Español de la Universidad de Anhui³ y del Instituto de Negocio de Nanguo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong⁴. Otros treinta participantes son del cuarto curso de esas dos universidades. Cabe destacar que todos estos estudiantes solo han recibido formación de español en el ámbito chino. En contraste, seleccionamos quince alumnos del tercer curso del Instituto de Negocio de Nanguo, pero que han tenido medio año de cursos de español en la Universidad Pública de Navarra y en la Universidad Autónoma de Barcelona respectivamente.

Nos parece adecuado que respondan al cuestionario los estudiantes de los cursos superiores, porque ellos ya han aprendido casi todos los contenidos con respecto al modo español a los que acceden en sus cuatro años de licenciatura; y los de distinta procedencia de formación de la lengua española porque pueden tener diferente concepción sobre el subjuntivo e indicativo. Así, los problemas que muestran revelan qué les falta en realidad en su adquisición de los modos con respecto a lo que aprenden en el aula china de español, y revelan, tal vez, algunas insuficiencias en la docencia y en los estudios actuales de dicha categoría gramatical en SinoELE.

³ La Universidad de Anhui se encuentra en la lista de universidades del Proyecto 211 de China, que es un proyecto de las universidades nacionales clave y las facultades chinas iniciado en 1995 por el Ministerio de Educación, con la intención de impulsar los niveles de investigación de las mejores universidades y cultivar estrategias de desarrollo socio-económico. En el año 2008, la Universidad de Anhui fundó la Facultad de Español, y en el año 2009 empezó a reclutar el primer grupo de estudiantes para el aprendizaje de español. Datos disponibles en línea: <http://gjc.ahu.edu.cn/span/> (consulta: 2018-8-3)

⁴ Se fundó en 2008 la Facultad de Español en el Instituto de Negocio de Nanguo, y empezó a reclutar el primer grupo de estudiantes para el aprendizaje de español el año siguiente. Datos disponibles en línea: <http://www.gwng.edu.cn/web/english/1> (consulta: 2018-8-3)

2.2.2 Corpus

El cuestionario consta de dos partes subsidiarias con las preguntas que intentan examinar el manejo práctico de los estudiantes en el uso del indicativo y subjuntivo, como organizamos a continuación:

- a) preguntas de selección única
- b) preguntas de *sí / no*

Cabe aclarar que, considerado nuestro objetivo de averiguar la concepción del indicativo y subjuntivo y la diferenciación entre los valores modales, en las respuestas que ofrecemos para elegir no se intervienen factores relacionados con la conjugación, ni con el tiempo ni aspecto. Las preguntas están compuestas por unos ejemplos que tomamos de *El subjuntivo: valores y usos* (Borrego, Asencio y Prieto, 1998), de GDLE (1999) y de NGLE (2009), así como otros que construimos nosotros.

En el grupo a) se ofrecen preguntas de elección única referidas a los usos prototípicos del indicativo y subjuntivo, tanto en contextos obligados como en aquellos alternativos, donde con el cambio de algún factor en el enunciado, cambia el empleo de un modo a otro. Las preguntas se organizan y presentan según como muestra el siguiente cuadro:

Tipo de uso	Contextos	Ítems	Ejemplos	
Indicativo obligado ⁵	Oraciones sustantivas	'percepción'	4	He descubierto que mi padre <u>lleva</u> una doble vida.
		'comunicación'	8, 14	Reconozco que <u>estoy</u> enamorada como una tonta.
		'causa'	3	El terror se originó en que <u>hubo</u> un escape de gas.
		'certeza'	17, 11	Es evidente que <u>tienes</u> muchos hijos.
		'suceso'	18, 20	Sucede que <u>gobierna</u> un partido

⁵ El motivo por el que postulamos estas preguntas es que en los manuales chinos suelen faltar contenidos dedicados específicamente al modo indicativo, lo que puede causar una deficiente consciencia de los estudiantes acerca de su valor y los usos habituales. No consideramos suficientes las meras menciones de este en los casos en que se permite la alternancia con el subjuntivo. Por lo tanto, decidimos presentar las preguntas siguientes en el cuestionario mezcladas con las que exigen el subjuntivo obligado, a fin de averiguar si los alumnos son capaces de percibir las nociones expresadas por el indicativo y, si saben elegirlo cuando captan los inductores de tales nociones que lo distinguen del subjuntivo.

				nacionalista.
Subjuntivo obligado ⁶	Oraciones sustantivas	'subsidiariedad' ⁷	12, 15, 5, 19	Quiero que <u>te acerques</u> a la farmacia, pero sé que no lo harás.
		'duda'	2	Dudo que <u>venga</u> .
		'sentimiento'	9	Les dolió que no los <u>invitaran</u> a la fiesta.
		'valoración'	6	Es importante que <u>revises</u> tus opiniones.
	Oraciones relativas	antecedente negado	10	No hay quien <u>pueda</u> con la gente marinera.
	Oraciones adverbiales	'tiempo prospectivo'	7	Llegó antes de que le <u>avisaran</u> .
		'finalidad'	13	Tuvo que sobreponerse para que ellos no <u>advirtieran</u> su turbación.
		'negación'	1	El final llega sin que uno lo <u>convoque</u> , ¿no te parece?
Alternancia modal	Oraciones independientes	'posibilidad'	21, 25	–¿Sabes dónde está Juan? – <u>Estará</u> quizá en la biblioteca estudiando. Es que tiene un examen mañana.
		cambio semántico del lexema verbal	22, 26, 31, 34, 35, 43, 44, 53	–Me acaban de decir que mañana no <u>venga</u> a trabajar. ¡Pero quiero saber por qué! –Comprendemos que <u>esté</u> usted enfadado y sentimos que lo <u>despidan</u> . Pero fue la decisión del jefe y no podemos hacer nada.

⁶ Se presupone que los alumnos deben contestarlas adecuadamente ya que son los contextos más destacados del uso del subjuntivo en los manuales chinos, que abarcan desde las subordinadas sustantivas hasta las oraciones relativas y las adverbiales.

⁷ Seguimos la denominación de la GDLE (1999) de 'subsidiariedad' para hacer referencia a los predicados que denotan la existencia del hecho subordinado posterior a la acción principal, y abarca en general las nociones específicas como 'deseo', 'voluntad', 'mandato', 'permiso', 'propósito', 'efecto', etc.

Oraciones sustantivas	verbos de 'percepción' en negación	30, 33, 42, 48	Mi mujer no cree que <u>estamos</u> en la ruina. Pero esa es la verdad.
	distinta estructura sintáctica de la subordinada	23, 45	–¿Volverás a tu país el año que viene? – Eso depende de si <u>acabo</u> la tesis o no.
	<i>el hecho de que</i>	36, 45	El hecho de que el país <u> siga</u> en el proceso de desarrollo demuestra que el éxito depende de que <u>esté</u> basado en sostenibilidad económica, social y medioambiental.
Oraciones relativas	'especificidad' / 'no especificidad'	24, 29, 32, 37, 38, 46, 49, 55	¡Cómprate una casa que <u>tenga</u> mucha luz! No entiendo por qué sigues viviendo en este piso que siempre <u>está</u> oscuro y húmedo, ya que heredaste las propiedades de tu tía.
Oraciones adverbiales	oraciones temporales	16, 53	Si compras un animal, infórmate de los cuidados y la alimentación que requiere, si <u>puede</u> convivir o no con otros animales que ya tengas en casa, y asegúrate de que alguien <u>pueda</u> ocuparse de él cuando <u>estés</u> fuera.
	oraciones concesivas	40, 47, 50	¡Cállate! Por mucho que <u>digas</u> no conseguirás el puesto.
	oraciones condicionales	25, 27, 39	Sabemos que en la época de la economía dirigida, <u>podían</u> comprar comida si <u>tenían</u> cupones de alimentación.
	oraciones causales	28, 52	–Sabía que podías aprobar el examen. Ya te lo había dicho. –Pero no <u>aprobé</u> el examen porque me lo <u>dijeras</u> , sino porque <u>estudié</u>

				mucho.
		oraciones consecutivas	51, 54, 41	–¿Seguro? ¿No quieres más? ¿No dijiste que tenías mucha hambre? –Pero no tenía tanta que <u>podiera</u> comer todo.

El grupo *b)* se constituye por oraciones en las que los estudiantes necesitan decidir si se usa correctamente el modo con un *sí* o *no*, y en caso de que marquen el enunciado con un *no*, se les pide dar la respuesta que consideren adecuada. De hecho, representan contextos en que son aceptados gramaticalmente tanto el indicativo como el subjuntivo, solo que el empleo de un modo u otro podría causar distinciones de matices comunicativos. Es decir, son todos enunciados correctos. Con ello se propone averiguar si los estudiantes chinos tienen configuradas unas ideas básicas sobre el valor de los dos modos, lo que les favorece dar la oportunidad de la alternancia.

()	1. Quizá te esperaron aquí, y luego se marcharon.
()	2. Imagina que estés en la playa tú sola y que aparezca Penélope Cruz, ¿qué harías?
()	3. Supongamos que estamos ahora en la Luna.
()	4. No me encuentro bien. Parece que haya comido una tonelada de piedras.
()	5. Espero que vendrá mi hermana más tarde, ya que quedamos en ello ayer.
()	6. Me quejo de que no me hacen caso.
()	7. Lo que me preocupa es que no vendrá nadie.
()	8. –¿Por qué dices que mi libro es muy malo? –Yo no digo que es malo, sino que es aburrido.
()	9. –No compres tantas sardinas por ser baratas. De todas maneras, nos van a pagar. –No voy a negar que la sardina sea un pescado barato, pero me gusta.
()	10. Voy a ver la película que estén poniendo ahora.
()	11. –Me han dicho que el dinero lo cogiste tú. –Pues el que te haya dicho eso es un mentiroso.
()	12. Solo conozco a cuatro alumnos que sepan hablar español.
()	13. Es el libro más interesante que haya leído en mi vida.
()	14. Como no nos ayudes, no te enviamos un regalo.
()	15. –Papá, pero... –Cállate. Aunque seas mi hijo, no tienes derecho a despedirlos. Es mi empresa y soy yo el que manda.

2.2.3 Procedimiento

Los participantes de este cuestionario se reúnen en un aula de su universidad respectiva como si se presentaran a un examen, bajo un ambiente formal y

académico. En el caso de los estudiantes que se encuentran en China, encargamos a dos profesores de español que ofrezcan instrucciones a los participantes y vigilen la prueba, y a dos alumnos que no participan en la prueba para los que se encuentran en España. Los participantes pueden consultar el diccionario cuando se encuentran con palabras desconocidas con objeto de evitar influencias innecesarias por otros factores a la selección de los modos. Una vez entregados los papeles, no se pueden modificar las respuestas y se pasan a la fase de analizar.

3. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

Se obtienen en total ochenta cuestionarios completos y válidos: treinta y cinco de estudiantes del tercer año universitario de cursos solo en China, treinta del cuarto año también de cursos solo en China, y quince del tercer año que han tenido medio año de formación en España. Veamos los datos recogidos de la prueba, según el curso de los alumnos y el tipo de uso de los modos.

3.1 USO OBLIGADO DEL INDICATIVO

El uso obligado del indicativo se ejemplifica en ocho cuestiones que representan cinco contextos básicos:

- a) 'percepción' (*descubrir*),
- b) 'comunicación' (*reconocer, jurar*),
- c) 'causa' (*originarse en*),
- d) 'certeza' (*ser verdad, ser evidente*),
- e) 'suceso de hecho' (*sucedern, resultar*).

La distribución de la puntuación de las cuestiones queda el siguiente modo:

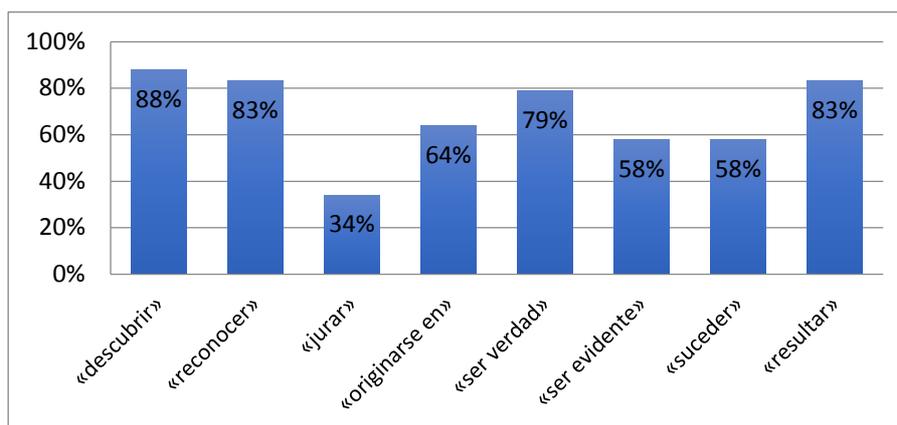


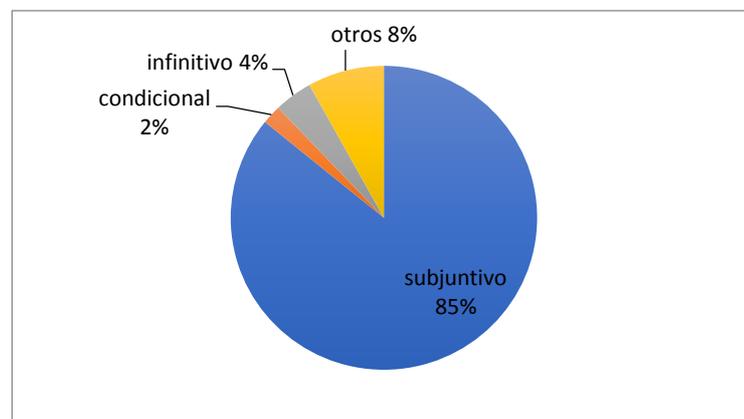
Gráfico 3.1: Índice de aciertos de uso obligado del indicativo a nivel general

Vemos que los contextos de *descubrir*, *reconocer*, *resultar* y *verdad* cuentan con un índice de aciertos en torno al 80%, lo cual quiere decir que los estudiantes cometen pocos errores en tales contextos; el caso que expresa causa inducido por

originarse en muestra un índice de aciertos del 64%, el cual indica que un tercio de los encuestados tienen problemas con tal caso. El índice de aciertos del 58% en los enunciados introducidos por *evidente* y *suced* manifiesta que casi la mitad de los encuestados responden incorrectamente a las preguntas. Y el caso más conflictivo para ellos es *jurar*, en el que solo obtenemos un índice de aciertos del 34%.

Nos llama la atención la diferencia que se observa entre los casos de *reconocer* y *jurar*, que representan de la misma manera ‘comunicación’; los de *verdad* y *evidente*, que pertenecen a ‘certeza’; y los de *suced* y *resultar*, que expresan igualmente ‘suceso de hecho’. La coincidencia en el significado de los verbos debería conducir a la misma selección del modo indicativo. Sin embargo, no hemos obtenido ese resultado esperado. La causa puede consistir, a nuestro entender, en los matices implicados en los verbos y en el hecho de que en los manuales chinos se suele relacionar el indicativo con el juicio objetivo del hablante, mientras que el subjuntivo se considera que lleva matices subjetivos.⁸

Ahora bien, si los estudiantes mantienen esa idea, es fácil que tengan una percepción incorrecta sobre el valor de *jurar* y *evidente*. Pues en *jurar* es posible observar la voluntad del hablante, y *evidente* lleva un matiz más fuerte de valoración subjetiva que *verdad*, lo que puede conducir a los estudiantes a que opten por el subjuntivo sin darse cuenta de que tanto en *jurar* y *reconocer*, como en *evidente* y *verdad*, el hablante está informando de su juicio subjetivo sobre algo que le parece realidad. De hecho, ese conocimiento confuso del valor distintivo del indicativo al subjuntivo se muestra claramente en las respuestas incorrectas:⁹



⁸ Esto se sostiene en varias obras de gramática española en chino, como *El subjuntivo en español*, donde el autor declara que «陈述时侧重如实反映客观情况，而虚拟式则强调主观意识，表达内心所想» (El indicativo se centra en demostrar objetivamente la situación como lo es, mientras que el subjuntivo se enfatiza en la voluntad subjetiva y en la expresión de lo que siente) (He, 2006: 6-7); también en la *Gramática de uso práctico del español*: «陈述式 (modo indicativo), 用来陈述事实; 虚拟式 (modo subjuntivo), 用来表示主观愿望和虚拟情况» (El modo indicativo se utiliza para demostrar realidades; el modo subjuntivo para expresar deseos subjetivos y situaciones no reales) (Sun, 2009: 210).

⁹ Como el condicional es considerado como un modo independiente para muchos estudiantes según otro cuestionario que hicimos antes, sobre las consideraciones teóricas del modo verbal, decidimos apartarlo de los tiempos del indicativo para mostrar sus selecciones modales de manera más exacta.

Gráfico 3.2: Selecciones erróneas en contextos de indicativo obligado a nivel general

El comportamiento de los tres grupos de encuestados en los cinco contextos básicos del indicativo no se diferencia demasiado, salvo que en el de ‘causa’, los que han llevado medio año de formación en España cometen más errores que los que estudian solo en China, como se muestra en el siguiente gráfico:

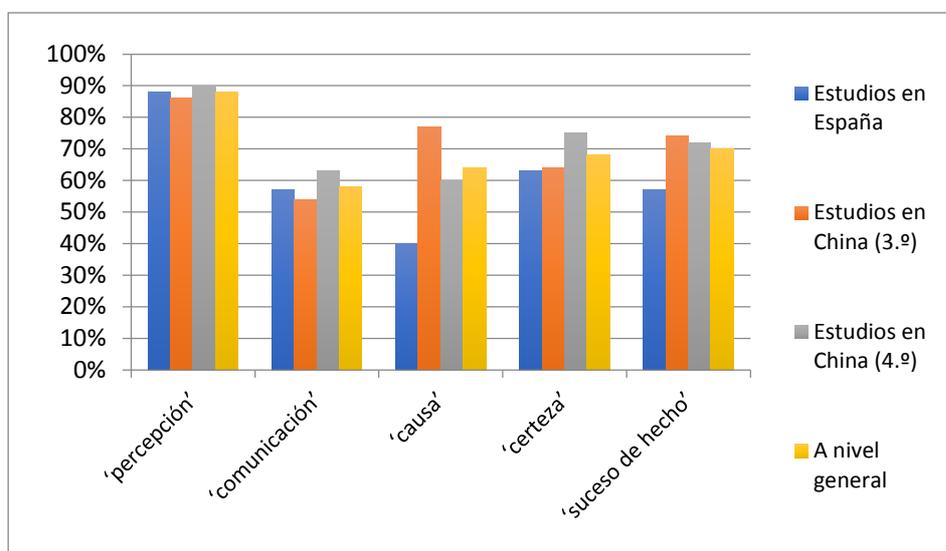


Gráfico 3.3: Dominio de cinco contextos básicos de indicativo obligado por los estudiantes

Después de hablar con algunos de los encuestados de este grupo, descubrimos que ellos lo confunden con los casos inducidos por *causar*, *provocar*, que expresan ‘causa’ y seleccionan el subjuntivo como se les enseña. Esto nos hace pensar que hay que distinguir y explicar bien que lo que se expresa en las oraciones subordinadas a *causar* no es la causa sino precisamente el efecto, y quizá se debería tener más cautela al definirlos como verbos de ‘causa’. Lo mismo les ocurre a los estudiantes en España con la selección del modo en ‘suceso’. Según ellos, se confunden al identificar *resultar* con los de *causar*, sin darse cuenta de que las oraciones subordinadas a *resultar* no funcionan como complemento sino como sujeto, lo que afectará a la propiedad de los hechos denotados.

3.2 USO OBLIGADO DEL SUBJUNTIVO

Se proponen en total once preguntas que representan ocho contextos típicos acerca del uso obligado del subjuntivo, desde las oraciones sustantivas hasta las relativas y las adverbiales:

- a) ‘subsidiariedad’, en el que la existencia del hecho subordinado es siempre posterior a la acción principal, y que se proponen cuatro casos específicos introducidos por las palabras correspondientes: ‘deseo’ (*ojalá*), ‘voluntad’ (*querer*), ‘propósito’ (*el propósito de*) y ‘efecto’ (*causar*);

- b) ‘duda’ (*dudar*);
- c) ‘sentimiento’ (*doler*);
- d) ‘valoración’ (*ser importante*);
- e) antecedente negado en oraciones de relativa;
- f) ‘tiempo prospectivo’ (*antes de*);
- g) ‘finalidad’ (*para*);
- h) ‘negación’ (*sin*).

El índice de aciertos de cada pregunta para el total de los encuestados se presenta comparativamente en el gráfico siguiente:

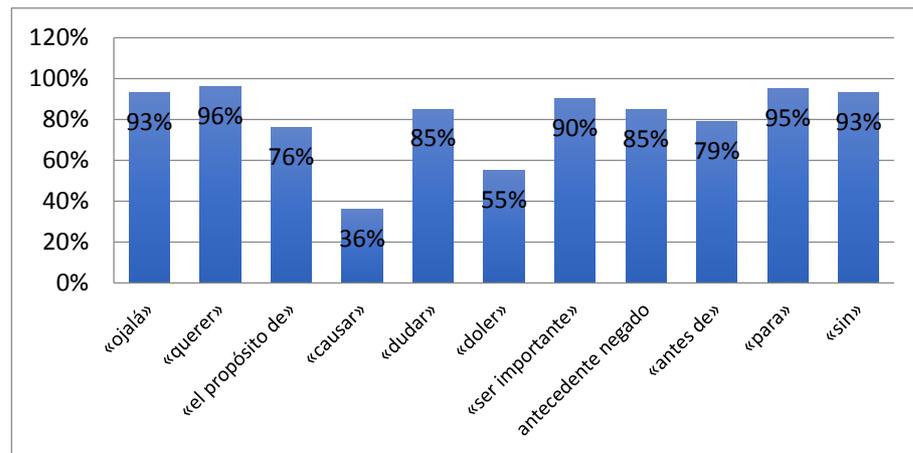


Gráfico 3.4: Índice de aciertos de uso obligado del subjuntivo a nivel general

Vemos que casi todos los contextos, salvo el de ‘efecto’ y el de ‘sentimiento’, cuentan con un índice de aciertos bastante alto, lo cual demuestra que los estudiantes pueden cumplir correctamente la mayoría de las preguntas acerca del uso obligado del subjuntivo. El índice de aciertos del caso de ‘efecto’, del que no se habla mucho en los manuales, es del 36%, el cual significa que la mayoría de los estudiantes tienen problemas con la selección modal en tal contexto. Lo que nos llama la atención es el índice de aciertos del 55% en ‘sentimiento’, porque los errores en este contexto contrastan con la vinculación frecuente de los verbos de ‘sentimiento’ con el subjuntivo como encontramos en los manuales chinos,¹⁰ y revela, tal vez, que hace falta una mayor atención en la presentación y explicación de los mismos.

Según los errores que se cometen en esta parte, como se muestra abajo:

¹⁰ Como encontramos en las dos versiones del *Español moderno*: «如果主句中出现 alegre, contento, triste 等表示感情, 心境的形容词或名词, 而由其构成的谓语又与主句谓语不同主语, 则从句中要求用虚拟式» (si en las oraciones principales aparecen los adjetivos o sustantivos que expresan ‘sentimiento’, como *alegre, contento, triste*, y no coincide el sujeto de la principal y la subordinada, se exige el subjuntivo en la subordinada) (Dong y Liu, 1999-2007: 183) (Dong y Liu, 2015: 283).

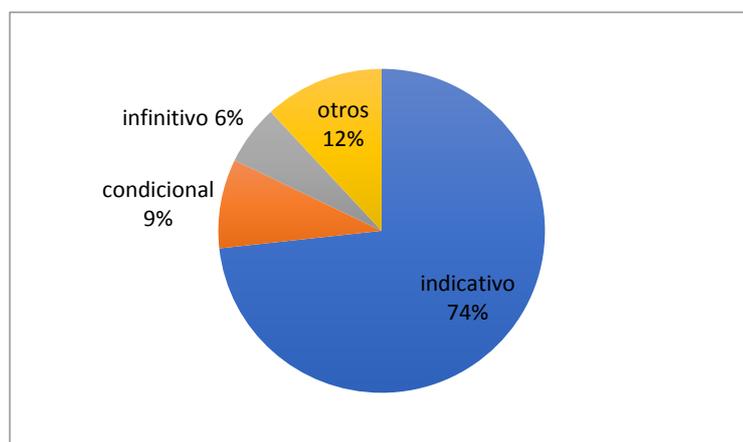


Gráfico 3.5: Selección erróneas en contextos de subjuntivo obligado a nivel general

vemos que el indicativo ocupa un lugar bastante notable. Ello revela, por un lado, que para la mayoría de los estudiantes, el subjuntivo está situado en una posición que se opone al indicativo, y por otro, poseen un conocimiento confuso acerca de los valores opositivos de los dos modos.

En cuanto al comportamiento de los distintos grupos de los encuestados, no se muestran diferencias evidentes en ninguno de los contextos básicos, pero es posible que se observe una tendencia de que los estudiantes con formación en España dominen un poco mejor los usos del subjuntivo que el resto de los encuestados.

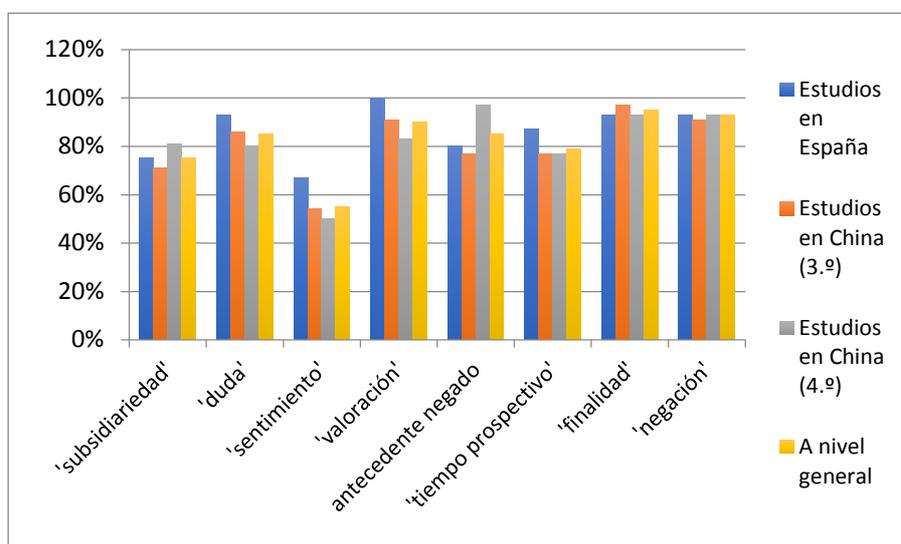


Gráfico 3.6: Dominio de ocho contextos básicos de subjuntivo obligado por los estudiantes

3.3 USO ALTERNATIVO DE LOS MODOS

Se califican como contextos de la alternancia modal aquellos en los que se permite utilizar tanto el indicativo como el subjuntivo mientras no varía lo

expresado, o los que un mismo predicado o una misma estructura sintáctica admite la alternancia de los dos modos. La determinación del uno y el otro depende de algún factor bien interno, como el significado léxico, bien externo, como el inductor de negación. En tal consideración, se proponen en total cuarenta y dos preguntas en esta parte que representan algunos de los casos básicos, inducidos por valores semánticos o provocados por la estructura sintáctica, por ejemplo:

- a) 'posibilidad' (*quizá, a lo mejor*);
- b) cambio semántico del lexema verbal (*parecer, decir, comprender, sentir y asegurar*);
- c) verbos de 'percepción' con inductor negativo (*no creer*);
- d) distinta estructura sintáctica de la subordinada (*dependen de si, dependen de que*);
- e) distinta posición oracional de la subordinada (*el hecho de que*);
- f) oraciones concesivas (*aunque, por mucho que*);
- g) oraciones temporales (*cuando*);
- h) oraciones condicionales (*si*);
- i) oraciones causales (*porque*);
- j) oraciones consecutivas (*de forma que, tan... que...*);
- k) oraciones relativas en las que el antecedente cuenta con distinto grado de especificidad.

El dominio de los casos arriba expuestos por los estudiantes se refleja en el siguiente gráfico:

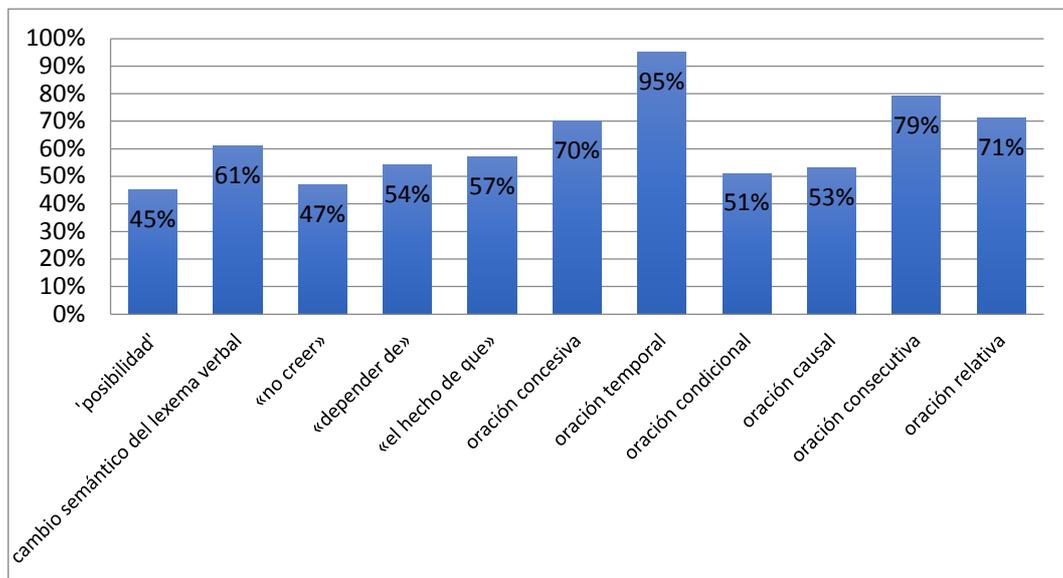


Gráfico 3.7: Índice de aciertos de selección modal en contextos de alternancia a nivel general

El 95% de índice de aciertos en las oraciones temporales inducidas por *cuando* muestra un buen dominio de los estudiantes, los cuales también aciertan en

las oraciones consecutivas, las relativas y las concesivas. Esto se corresponde con la estructuración y presentación de los contenidos relacionados con el modo verbal en los manuales, pues son de los contextos que se mencionan más, especialmente en el *Español moderno* (Dong y Liu: 1999-2007) (Dong y Liu, 2014-).¹¹ En cuanto al resto de las preguntas, aproximadamente la mitad de los encuestados no las contestan de modo adecuado, con el mayor problema en la selección de modo en los contextos de ‘posibilidad’.

En términos generales, no se observan diferencias evidentes entre los estudiantes de distintos niveles, salvo que en el caso de *el hecho de que*, los encuestados del cuarto año muestran una ventaja en el índice de aciertos, lo que se debe posiblemente a su mayor nivel de conocimiento gramatical.

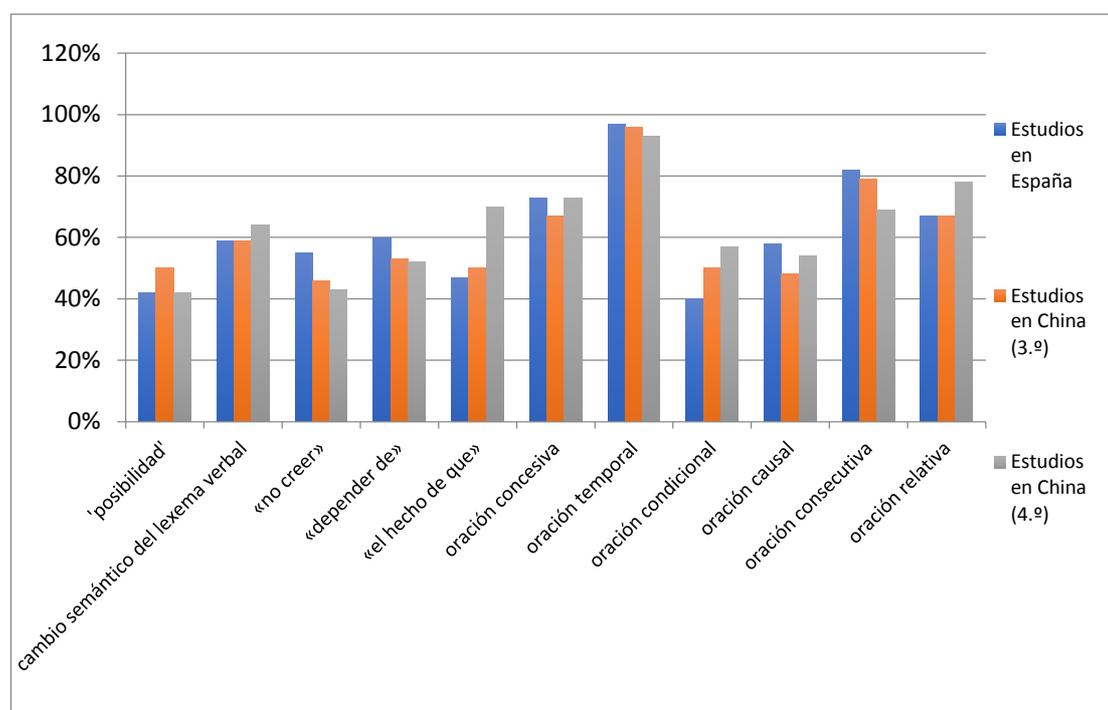


Gráfico 3.8: Índice de aciertos de selección modal en contextos de alternancia según estudios

Como hemos señalado, la posibilidad de la alternancia de modo puede ser bloqueada por la influencia de algún factor, sea interno o externo. Así, es lógico que quede obligado el uso de un modo determinado en los contextos comunicativos específicos. Tomando esto en consideración, dividimos los contextos que presentamos arriba en función de la preferencia de indicativo / subjuntivo para mostrar el conocimiento explícito de los estudiantes sobre los dos modos.

¹¹ El *Español moderno* (1999-2007) era el libro de texto oficial en todas las universidades chinas con la carrera de español, y ha venido sustituyéndose por la versión reeditada desde 2015. Hasta el momento, se han publicado los primeros tres tomos de la nueva versión y el cuarto se encuentra todavía en etapas de prueba y modificación.

3.3.1 Contextos de selección modal de indicativo

Para este caso, obtenemos el gráfico siguiente:

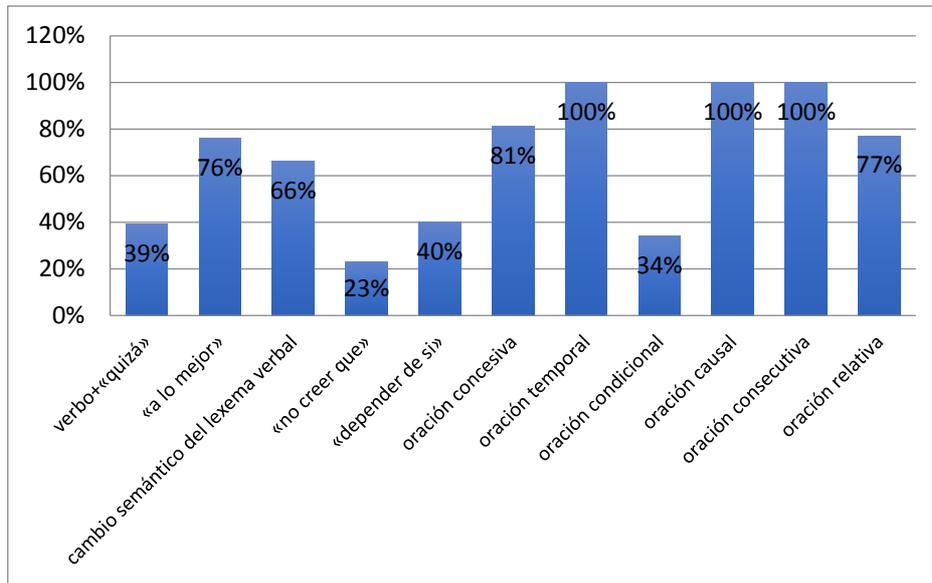


Gráfico 3.9: Índice de aciertos de uso indicativo en contextos de alternancia a nivel general

en el que se observa que los estudiantes responden adecuadamente en más de la mitad de los contextos, especialmente en las oraciones de *cuando*, *porque*, *por eso*, *aunque*. No obstante, se muestra también un contraste grande entre estos y los que no hacen la selección correcta, en especial en el caso de *quizá*, *no creer*, *depender*, *si* condicional. El bajo índice de aciertos en el caso de *si* explica su presencia en el Gráfico 3.7: Índice de aciertos de selección modal en contextos de alternancia a nivel general, que es el promedio de aciertos en esta parte y en la del uso del subjuntivo. El análisis de las respuestas erróneas conduce a que la confusión con el subjuntivo constituya el problema más grave que tienen los estudiantes:

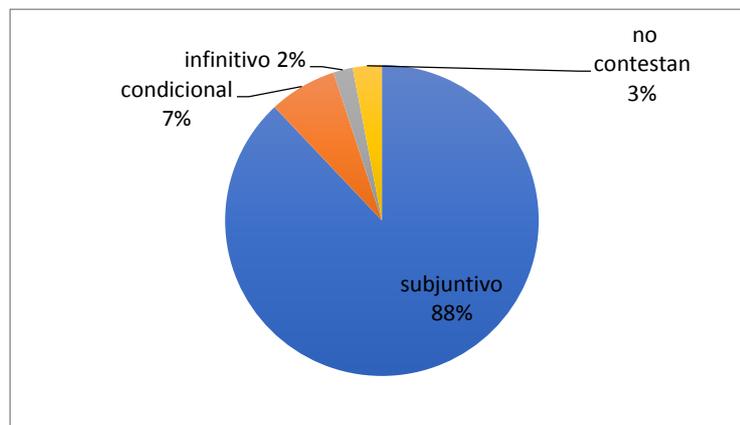


Gráfico 3.10: Selecciones erróneas en contextos de alternancia a favor del indicativo

Los encuestados de distintos niveles no se diferencian demasiado excepto en el caso de *quizá* y el de cambio semántico del lexema verbal, cuyo comportamiento contrastivo se manifiesta en los estudiantes del cuarto año. Es lógico que ellos obtengan una puntuación mejor en el segundo caso, ya que este requiere una habilidad más avanzada del léxico. Lo que sorprende es su selección en el caso de *quizá*, que, cuando se pospone al verbo, exige indicativo. Tras el análisis de las respuestas erróneas en este grupo, es posible que el problema no consista en la confusión entre el subjuntivo y el indicativo, sino entre este y el condicional. Según algunos de los encuestados, el condicional tiene la capacidad de denotar una hipótesis más atenuada que la expresada en tiempo futuro, aun cuando ambas se refieren a la situación en que se encuentra el hablante.

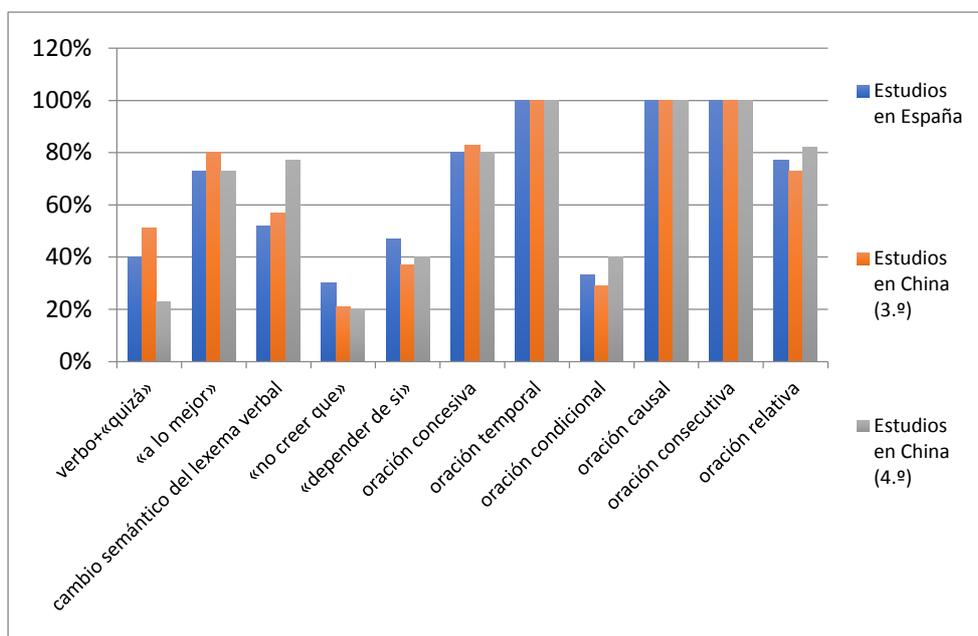


Gráfico 3.11: Índice de aciertos de uso indicativo en contextos de alternancia según estudios

3.3.2 Contextos de selección modal de subjuntivo

Los resultados son bastante equilibrados en los casos del subjuntivo obligado, salvo en la oración temporal de *cuando*, en la que obtenemos el índice de aciertos más alto del 88%, y en las oraciones causales de *ojalá porque*, *no porque*, donde se aciertan el 29%, lo cual, muestra que los alumnos no tienen asimilado el contexto de subjuntivo obligado.

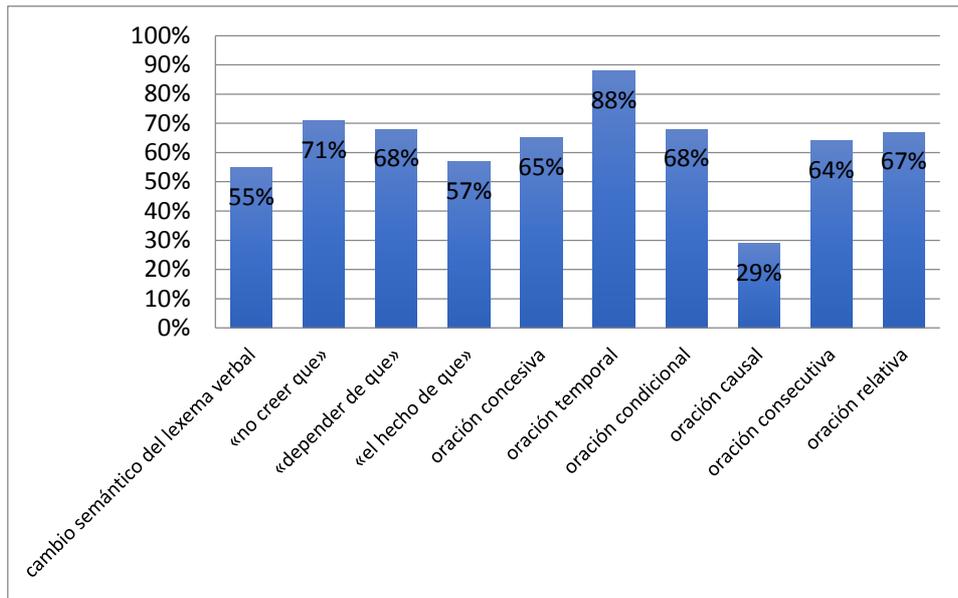


Gráfico 3.12: Índice de aciertos de uso subjuntivo en contextos de alternancia a nivel general

Es posible que se observe una diferencia en el caso de *el hecho de que*, donde los encuestados del cuarto año cuentan con un índice de aciertos más alto, lo que hemos deducido que tendrá que ver con su mayor nivel de conocimiento gramatical. Otra diferencia se encuentra en la pregunta acerca del uso modal en la oración condicional de *si*, la que exige el pretérito imperfecto del subjuntivo en la prótasis y el condicional compuesto en la apódosis. Los estudiantes con estudios en España se comportan peor que el resto de los encuestados porque, según declaran algunos de ellos, no comprenden las explicaciones en español ni las recuerdan sobre las relaciones complejas entre el uso modal y temporal, y la propiedad de la prótasis y la apódosis.

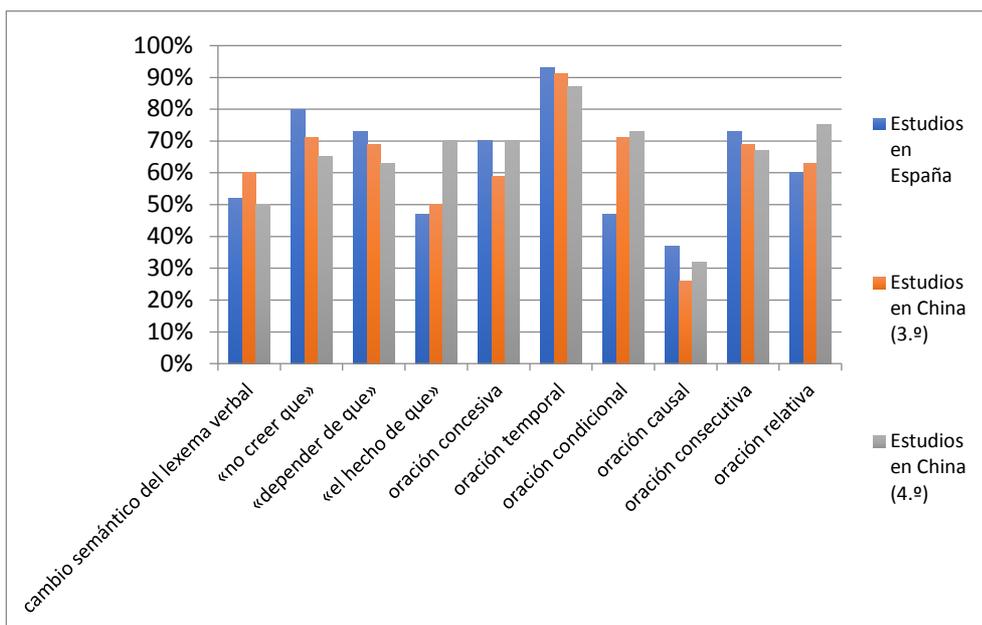


Gráfico 3.13: Índice de aciertos de uso subjuntivo en contextos de alternancia según estudios

Igual que el caso anterior acerca del uso de indicativo, el tipo de error que se comete más es la sustitución del subjuntivo por el indicativo, como se presenta abajo:

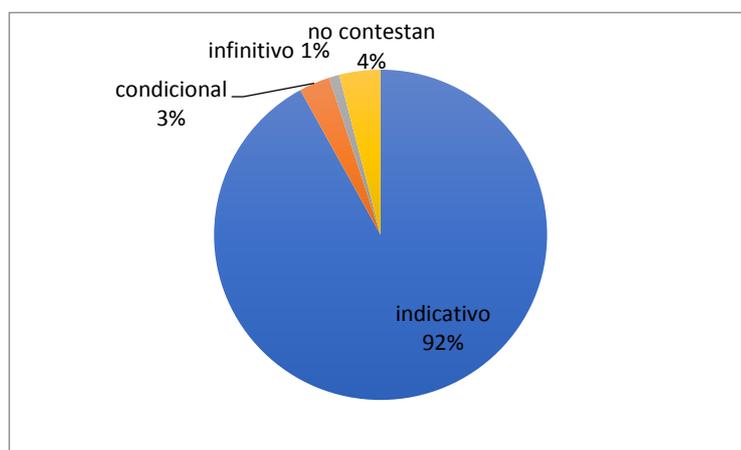


Gráfico 3.14: Selecciones erróneas en contextos de alternancia a favor del subjuntivo

Además, descubrimos una confusión de los estudiantes entre el valor modal del subjuntivo y el valor temporal del futuro del indicativo, que se manifiesta de manera evidente en la pregunta 37: *La situación de este país depende de quién ___ en la votación siguiente* y la 53: *Hazlo de forma que nadie se _____*. Entre las opciones que les ofrecemos a los encuestados, dos tercios seleccionan el futuro en vez del presente del indicativo o del subjuntivo, lo que implica la incapacidad de diferenciar el valor modal y el temporal de los estudiantes.

3.3.3 Contextos de selección alternativa de indicativo y subjuntivo

Se proponen en esta parte quince enunciados en las que el modo utilizado parece anormal con respecto a lo que aprenden y comprenden los estudiantes. Es decir, según se enseña en SinoELE, queda bloqueado un modo determinado y está cerrada la posibilidad de la alternancia. No obstante, son aceptados los dos modos en el uso auténtico en español. Se examinan en general once contextos:

- a) *quizá* + verbo;
- b) *parece que* + hecho contrafactual;
- c) *esperar que*;
- d) verbos de ‘percepción intelectual’ (en imperativo / gerundio) + *que* (*imagina / supongamos que*);
- e) *quejarse de que*;
- f) *lo que* + verbos de ‘afección’, ‘valoración’ + *ser que* (*lo que preocupa es que*);

- g) *no* + verbos de ‘comunicación’ (en 1ª persona) + *que* (*no niego / digo que*);
- h) *aunque* + condición real;
- i) *como* + causa;
- j) artículo definido + antecedente + *que*;
- k) antecedente específico + *que*.

Generalmente, el índice de aciertos que muestran los estudiantes, presentando en el siguiente gráfico:

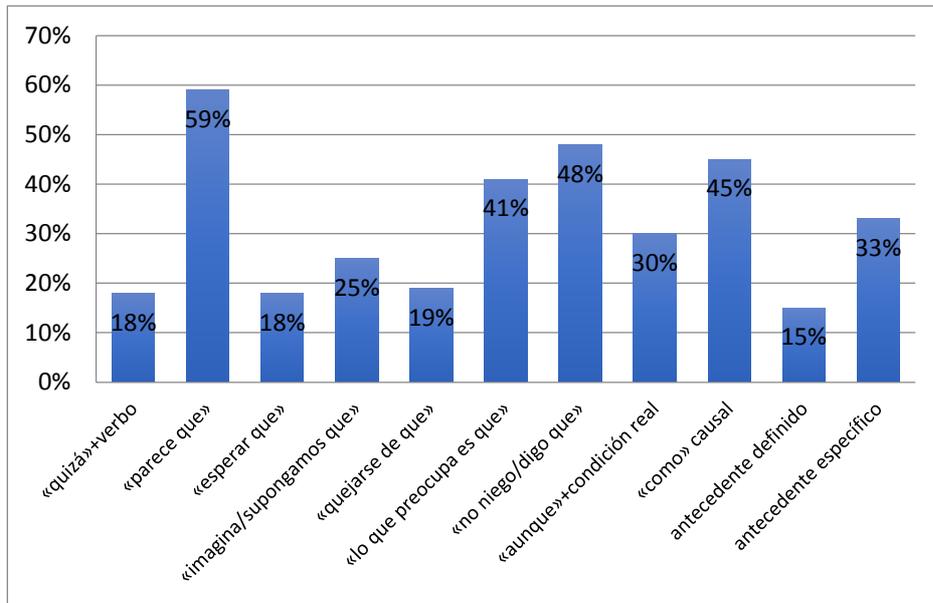


Gráfico 3.15: Índice de aciertos de uso alternativo modal a nivel general

comprueba nuestra hipótesis de que prefieren el uso único de un modo determinado en la mayoría de los contextos. Y la diferencia entre los alumnos de distintos niveles no es relevante, como se indica abajo:

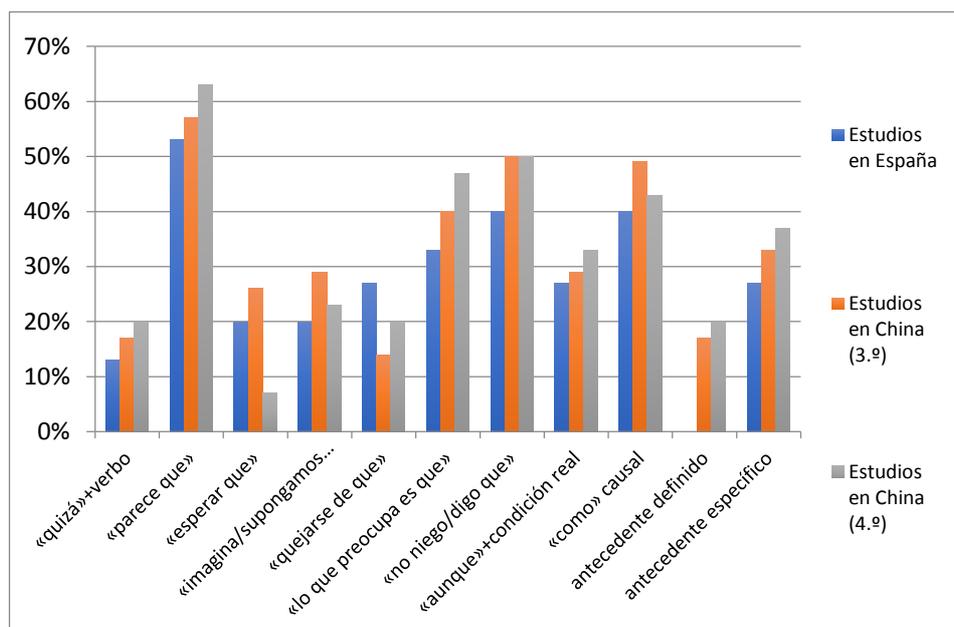


Gráfico 3.16: Índice de aciertos de uso alternativo modal según estudios

El caso de *esperar* es uno en el que los encuestados consideran menos posible la alternancia, especialmente para los estudiantes del cuarto año, probablemente porque consideran que *esperar* está en el grupo de las palabras de ‘deseo’, y desconocen que tiene además un significado parecido a *creer*, que favorece el uso del indicativo.

Otro contraste que se observa es el comportamiento de los encuestados con estudios en España en el caso de las oraciones relativas en el que el antecedente va con el artículo definido: casi todos consideran modo obligado el indicativo en *Voy a ver la película que estén poniendo ahora*. El posible motivo, a nuestro entender, puede consistir en el número limitado de los encuestados en España, especialmente al considerar el índice de aciertos bajo en todos los grupos para este caso. De los treinta y cinco estudiantes del tercer año y los treinta del cuarto, favorecen la alternancia modal en cada grupo solo seis alumnos. Es decir, hay unos veinte encuestados que consideran correcto el indicativo respectivamente. Mientras que el grupo de España, cuenta con un total de solo quince participantes.

4. CONCLUSIONES

Hasta aquí, hemos presentado tres contextos básicos con respecto al uso del indicativo y subjuntivo, como se muestran en el siguiente gráfico:

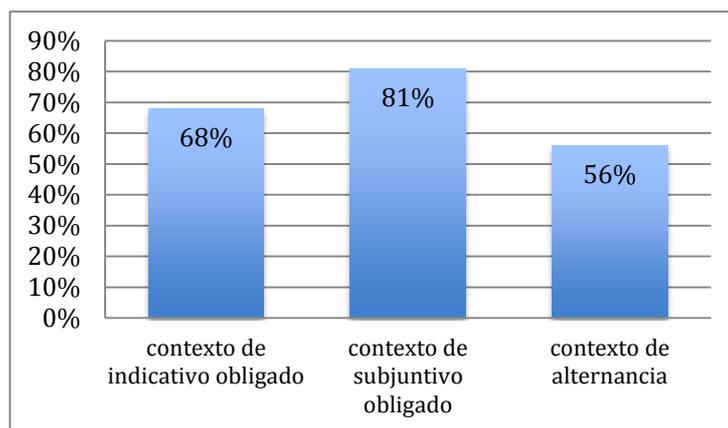


Gráfico 4.1: Índice de dominio de tres contextos modales a nivel general

Se observa que los estudiantes se comportan mejor en los contextos en que se usa obligatoriamente el subjuntivo. Es decir, en caso de que se mantenga el mismo verbo, nombre u otra expresión principal, la mayoría de los estudiantes no contemplan otra posibilidad. Por el contrario, muestran problemas de diferentes niveles en los otros contextos, especialmente en los de la alternancia modal.

Del comportamiento de los encuestados de distintos grupos obtenemos en el gráfico siguiente:

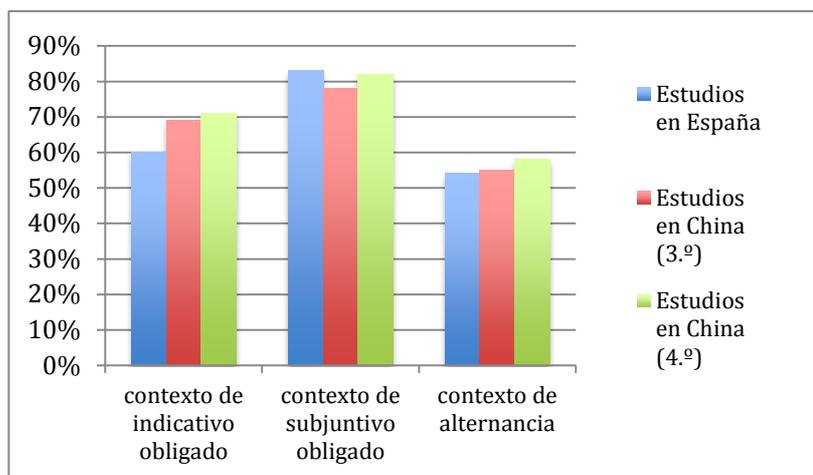


Gráfico 4.2: Índice de dominio de tres contextos modales según estudios

en el que no se muestran diferencias grandes y con el cual, se puede concluir que el dominio de los modos verbales por los estudiantes se mantiene estable al tener básicamente aprendidos los contenidos relacionados con los modos, y no hacen avances evidentes a medida que se mejora el nivel de español.

El índice de respuestas correctas en los contextos de subjuntivo obligado baja cuando ampliamos los ejemplos hacia todos los casos donde se debe usar este modo. Consideramos que es aquí donde se revela realmente su valor, el cual no varía según se identifique si el contexto es obligado o alternativo, así como la

adquisición por los estudiantes chinos. Así se refleja esta consideración en el siguiente gráfico:

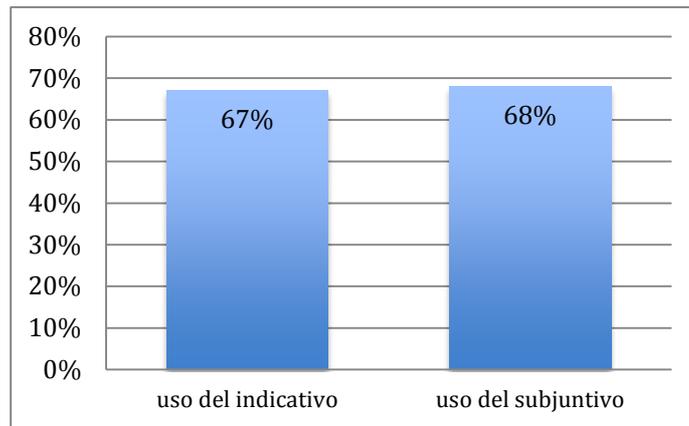


Gráfico 4.3: Índice de dominio de uso del indicativo y subjuntivo a nivel general

Según este, se muestra que el conocimiento de los estudiantes acerca de los modos específicos es bastante equilibrado, y que, por lo menos, un tercio de los alumnos tienen problemas con los usos modales.

En cuanto a los distintos grupos de estudiantes, no muestran mucha diferencia como en los casos anteriores:

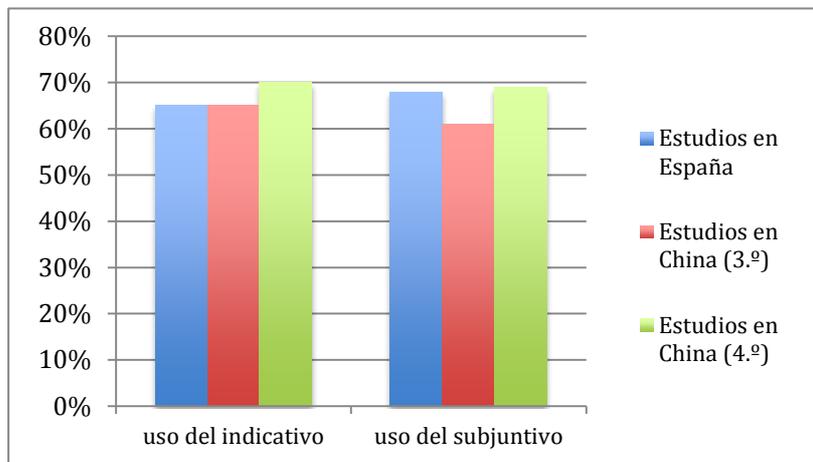


Gráfico 4.4: Índice de dominio de uso del indicativo y subjuntivo según estudios

Tras el análisis de los resultados, ya tenemos unas ideas más o menos precisas de las preguntas que planteamos al inicio del trabajo, a las que contestamos a continuación:

- 1) En términos generales, los estudiantes chinos tienen mayores problemas con el empleo del indicativo en las oraciones subordinadas de los predicados de 'percepción' y 'comunicación' que van negados, como en la construcción de «no creer que», con un índice de aciertos de solo el 23%. No contestan bien

tampoco en las oraciones condicionales de *si*, con un índice de aciertos de 33%; en las oraciones independientes de ‘posibilidad’, como las inducidas por *quizá*, donde se registra una tasa de errores de 61%. Los verbos como *jurar*, que, a pesar de expresar ‘comunicación’, implica una actitud subjetiva del hablante, también les parecen problemáticos, pues cuenta solo con un índice de aciertos de 34%.

En cuanto al caso del subjuntivo, las oraciones causales inducidas por la negación u operados modales como *quizá* registran mayor tasa de errores: 71%, seguidas por las oraciones subordinadas de los predicados que expresan ‘efecto’, como *causar*: 67%, lo que significa que los estudiantes no manejan bien el uso del subjuntivo en tales contextos.

- 2) El prototipo de errores que cometen los participantes en las producciones es la sustitución del modo exigido por el otro, es decir, donde se pide el presente del indicativo, se ve el empleo del presente del subjuntivo, y viceversa. Tales errores se producen porque, a nuestro entender, los estudiantes chinos no tienen una idea precisa sobre el valor básico que representan y oponen los modos, y relacionan el indicativo simplemente con la propiedad de ‘realidad’ o de ‘objetividad’, y el subjuntivo con ‘irrealidad’ o ‘subjetividad’. Esto tiene que ver, sin duda alguna, con las insuficiencias de los manuales chinos de gramática española, como, por ejemplo, el libro de texto oficial de la carrera de español en la China continental: *Español moderno*.
- 3) Los contextos donde el empleo de un modo o el otro es obligatorio son mucho menos problemáticos para los estudiantes chinos que aquellos en que se permite la alternancia modal, con un índice de aciertos respectivamente del 75% y 56%. Esto, que se debe probablemente a la complejidad de los contextos de alternancia porque contienen más factores que influyen en la selección de un modo u otro y exigen por eso mayor capacidad de los estudiantes, y nos pide que se les preste una mayor atención en la enseñanza.
- 4) Según el *Gráfico 4.3*, se observa claramente que el modo indicativo no supone menos dificultad que el subjuntivo como se espera en los manuales chinos. E incluso en los contextos de uso obligado, el indicativo causa más problemas con una tasa de errores del 34%, frente al subjuntivo, que registra solo un 19%. Ello requiere, tal vez, una modificación de valoración del indicativo y de enfoque en la enseñanza.
- 5) Los estudiantes del tercer año no muestran una diferencia evidente con los del cuarto en la mayoría de las preguntas del cuestionario, lo que significa que al recibir los contenidos básicos e avanzados del modo verbal, el mayor conocimiento de la lengua española no les ayuda al avance en la comprensión y el dominio de este. Parece que tienen formado un sistema cerrado construido por las reglas aprendidas que les orientan cómo se usan los modos, en especial, el modo subjuntivo. Y la inmersión en una comunidad española tampoco muestra una función considerable en nuestro experimento en términos

generales, si bien somos conscientes de que puede que no tengamos suficientes muestras para este grupo, y los estudiantes que seleccionamos como participantes no cuentan con un plazo suficientemente largo de formación en España en el momento en el que realizamos el experimento.

Por último, en comparación con las observaciones que tenemos en los estudios de otros investigadores, como de Chen (2004), de Zhu (2014), de Priego-Casanova (2018), de Srivoranart (2005), podemos concluir que coincide el resultado de nuestro experimento con ellos, en la gran dificultad que suponen los operadores modales, como la negación, que se manifiesta no solo en las oraciones sustantivas de tipo *no creer que*, sino también en las causales y consecutivas. Además, la posición de los adverbios de ‘posibilidad’ preverbales o posverbales constituye quizá un problema universal porque no solo se refleja en los estudiantes de habla china sino también en los de tailandés. Considerada la frecuencia de dichos errores, sugerimos que se les preste más atención, aparte de los problemas que hemos extraído a lo largo del análisis en el uso del indicativo / subjuntivo. Aunque el aspecto 5) de las conclusiones parece que coincidir con la observación de Zhu (2014) sobre el comportamiento igualado de los estudiantes de inmersión lingüística y los de sin inmersión en cuanto a la adquisición de la selección modal, estamos convencidos de que para confirmarlo, hay que realizar más pruebas con participantes más específicos y preguntas más adecuadas.

5. BIBLIOGRAFÍA

Aletá Alcubierre, E. (2003): “La oposición modal indicativo/subjuntivo en la gramática de español como lengua extranjera”, *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2: 103–112.

Björklund, M., 2012: “El uso del subjuntivo por los estudiantes de tres universidades suecas. Factores que influyen en el uso correcto/incorrecto del subjuntivo y los tipos de oraciones del subjuntivo más difíciles” [en línea]. [Consulta: 3 de agosto 2018]. Disponible en la web:

<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:599773/FULLTEXT01.pdf>

Borrego, J., Asesino, J. G., Prieto, E. (1985): *El subjuntivo. Valores y usos*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.

Bosque, I. (1990): *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus.

Chen, J. W. (2004): *Análisis de errores cometidos por los estudiantes taiwaneses en el uso del subjuntivo*, memoria de Máster inédita. Taipéi: Universidad Fu Ren.

Demonte Barreto, V., Bosque Muñoz, J. I., et al. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, S. A.

Di Franco, C. (2007): “Adquisición de la selección modal indicativo/subjuntivo por estudiantes italianófonos de español: análisis de los errores más habituales”, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* [en línea] 1 (1): 127-135. [Consulta: 3 de agosto 2018]. Disponible en:

http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_531f0156e4305.pdf

Dong, Y. S., Liu, J. (1999-2007): *现代西班牙语 (Español Moderno)*, Vol. 1-6. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S., Liu, J. (2014-): *现代西班牙语 (Español Moderno)*, Vol. 1-4. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

He, S. F. (2006): *西班牙语虚拟式 (El subjuntivo en español)*, Guangzhou: World Book Inc.

Priego-Casanova, L. (2018): “Subjuntivo y referencia: Un modelo explicativo y pedagógico para la enseñanza del español como lengua extranjera”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 26. [Consulta: 3 de agosto de 2018]. Disponible en:

<https://marcoele.com/descargas/26/priego-subjuntivo-referencia.pdf>

Real Academia Española, (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, S. A.

Srivoranart, P. (2005): *La enseñanza del subjuntivo a los alumnos tailandeses a través de textos escritos*, memoria de Máster inédita. Madrid: Universidad de Alcalá.

Sun, Y. Z. (2010): *西班牙语实用语法新编 (Gramática de uso práctico del español)*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2012.

Zhu, J. T. (2014): “No se puede colocar como tú quieras. La percepción de la alternancia indicativo/subjuntivo en el ELE de hablantes sinófonos”, *Suplemento SinoELE*, 11 [Consulta: 3 de agosto de 2018]. Disponible en línea:

<http://www.sinoele.org/index.php/55-news/228-errores-de-percepcion-fonetica-en-estudiantes-taiwaneses-de-espanol-como-lengua-extranjera>

ANEXO

I. Decide cuál es el modo más adecuado en las siguientes situaciones. En caso de que no estés seguro de la respuesta, déjala sin contestar.

1. El final llega sin que uno lo _____ , ¿no te parece?

- A. convocar
- B. convoca
- C. convoque
- D. convocaría

2. Dudo que _____ .

- A. venir
- B. viene
- C. venga
- D. vendría

3. El terror se originó en que _____ un escape de gas.

- A. haber
- B. hubo
- C. hubiera
- D. habían

4. He descubierto que mi padre _____ una doble vida.

- A. llevar
- B. lleva
- C. lleve
- D. llevado

5. Tiene el propósito de que _____ el reglamento.

- A. cumplirse
- B. se cumple
- C. se cumpla
- D. se cumpliría

6. Es importante que _____ tus opiniones.

- A. revisar
- B. revisas
- C. revises
- D. revisaría

7. Llegó antes de que le _____ .

-
- A. avisar
B. avisaron
C. avisaran
D. avisarían
8. Reconozco que _____ enamorada como una tonta.
A. estar
B. estoy
C. esté
D. estaría
9. Les dolió que no los _____ a la fiesta.
A. invitar
B. invitaban
C. invitaran
D. habían invitado
10. No hay quien _____ con la gente marinera.
A. poder
B. puede
C. pueda
D. podría
11. Es evidente que _____ muchos hijos.
A. tener
B. tienes
C. tengas
D. ten
12. Ojalá _____ dispuestos a escuchar y a buscar coincidencias, no tan sólo a reiterar sus posturas archiconocidas.
A. acudir
B. acuden
C. acudan
D. acudirían
13. Tuvo que sobreponerse para que ellos no _____ su turbación.
A. advertir
B. advirtieron
C. advirtieran
D. advertirían

-
14. Purita me ha jurado que en adelante jamás _____ a una discoteca.
- A. ir
 - B. irá
 - C. vaya
 - D. ve
15. Quiero que _____ a la farmacia, pero sé que no lo harás.
- A. acercarte
 - B. te acercas
 - C. te acerques
 - D. se acerque
16. Cuando _____ a Madrid, llámame.
- A. llegar
 - B. llegas
 - C. llegues
 - D. llegarás
17. La verdad es que no le _____ caso.
- A. hacer
 - B. hacen
 - C. hagan
 - D. hagas
18. Sucede que _____ un partido nacionalista.
- A. gobernar
 - B. gobierna
 - C. gobierne
 - D. gobernaría
19. Eso fue la causa de que no me _____ caso.
- A. hacer
 - B. hizo
 - C. hiciera
 - D. haría
20. Resultó que los miembros de la tripulación no _____ la lengua de los otros y por lo tanto no podían comunicarse.
- A. entender
 - B. entendían
 - C. entendieran
 - D. entendió

-
21. –¿Sabes dónde está Juan?
– _____ quizá en la biblioteca estudiando. Es que tiene un examen mañana.
A. Estar
B. Estará
C. Esté
D. Estaría
22. No quiero salir. No me parece que _____ a hacer buen tiempo. Veo el pronóstico esta mañana y dice que _____ .
A. va, lloverá
B. irá, llueve
C. vaya, lloverá
D. vaya, llovería
23. –¿Volverás a tu país el año que viene?
–Eso depende de si _____ la tesis o no.
A. acabar
B. acabo
C. acabe
D. acabaría
24. –Buenos días señores. ¿En qué puedo servirles?
–Buscamos un hombre que _____ Ricardo González. Dicen que está alojado aquí.
A. se llama
B. se llame
C. se llamaba
D. se llamara
25. –Te falta mucho para acabar?
–No mucho. Si lo _____ a las cinco, a lo mejor _____ ir al restaurante esta noche.
A. acabo, podemos
B. acabo, podamos
C. acabe, podemos
D. acabara, podamos
26. Le dije muchas veces que no _____ en la fiesta. ¿Pero por qué no me hizo caso? Ya ves, ahora todo el mundo está riéndose de él.
A. cantar
B. cantaba

-
- C. cantara
D. cantarí

27. –Perdón. Pero no podéis entrar. Ya empieza la actuación.
–Ay, ¡qué pena! Si _____ antes, _____ a tiempo.
A. habíamos salido, llegamos
B. salimos, habíamos llegado
C. hubiéramos salido, habríamos llegado
D. hubiéramos salido, llegaríamos
28. –Sabía que podías aprobar el examen. Ya te lo había dicho.
–Pero no _____ el examen porque me lo _____ , sino porque _____ mucho.
A. aprobé, dijiste, estudié
B. aprobé, dijeras, estudié
C. aprobara, dijeras, estudié
D. aprobara, dijiste, estudiara
29. –¿Quién es ese chico? Parece nuevo.
–Es Javier. El que te _____ ayer cuando _____ donde desayunamos siempre.
A. mencioné, estábamos
B. mencionara, estuviéramos
C. mencioné, estuviéramos
D. mencionara, estábamos
30. Mi mujer no cree ahora que _____ en la ruina. Pero esa es la verdad.
A. estar
B. estamos
C. estemos
D. estaríamos
31. Ahora siento que _____ confianza en mí misma y mis perspectivas se han mejorado.
A. tener
B. tengo
C. tenga
D. tendría
32. –A: Bienvenida a Casa del Libro. Dime qué quieres, hija.
–B: Buenos días, señor. No tengo ninguna preferencia. Simplemente busco un libro en el que se _____ el modo verbal.
A. analiza
B. analice

-
- C. analizan
 - D. analizará

33. –¿Qué tal la película?

–Yo al final no pude ir, así que no sé. Pero mi mujer no cree que _____ buena.

- A. ser
- B. era
- C. fuera
- D. sería

34. ¡Qué sol hace! Parece que _____ a tener un buen día hoy. ¡Venga! No te quedes en casa. Salgamos a dar un paseo.

- A. va
- B. vamos
- C. vaya
- D. vayamos

35. Pareces cansado. Comprendo que _____ trabajando mucho.

- A. estar
- B. estás
- C. estés
- D. estuvieras

36. A los niños les preocupa mucho el hecho de que te _____ mañana.

- A. ir
- B. vas
- C. vayas
- D. irás

37. La situación de este país depende de quién _____ en la votación siguiente.

- A. ganar
- B. gana
- C. gane
- D. ganará

38. ¿Qué es esto escrito en la pizarra? No sé si lo hizo alguien de vosotros, pero el que lo _____ escrito, que venga a mi despacho después de la clase.

- A. haber
- B. ha
- C. haya
- D. había

-
39. Sabemos que en la época de la economía dirigida, _____ comprar comida si _____ cupones de alimentación.
- A. podían, tenían
B. podrían, tuvieran
C. podían, tuvieran
D. podrían, hubieran tenido
40. –A: Te prometo no dejarte sola aunque mis padres me lo _____.
–B: ¿Pero tus padres te prohibirán que _____ juntos?
–A: Es que no lo sé...
- A. piden, estamos
B. pidan, estemos
C. piden, estemos
D. pidan, estamos
41. No me encuentro bien. Por eso no _____ a clase hoy.
- A. ir
B. voy
C. vaya
D. iría
42. –¿Qué tal la película?
–Puf, pues no creo que _____ buena. Dormimos hasta que se acabó.
- A. ser
B. era
C. fuera
D. sería
43. –Me acaban de decir que mañana no _____ a trabajar. ¡Pero quiero saber por qué!
–Comprendemos que _____ usted enfadado y sentimos que lo _____. Pero fue la decisión del jefe y no podemos hacer nada.
- A. vengo, está, despidan
B. venga, está, despiden
C. venga, esté, despidan
D. vengo, esté, despiden
44. –¿Dónde están los niños?
–Se fueron. Aunque les aseguramos que aquí _____ a salvo, insistieron en marcharse a buscar a sus padres.
- A. estar
B. estaban

-
- C. estuvieran
 - D. estén

45. El hecho de que el país _____ en el proceso de desarrollo demuestra que el éxito depende de que _____ basado en sostenibilidad económica, social y medioambiental.
- A. sigue, esté
 - B. sigue, está
 - C. siga, esté
 - D. siga, está
46. ¡Cómprate una casa que _____ mucha luz! No entiendo por qué sigues viviendo en este piso que siempre _____ oscuro y húmedo, ya que heredaste las propiedades de tu tía.
- A. tiene, está
 - B. tenga, está
 - C. tenga, esté
 - D. tendrá, estará
47. –Oye, ya llevas cuatro meses estudiando el español, y ¿qué tal?
–Bien, bien. Me gusta bastante, aunque _____ difícil.
- A. es
 - B. sea
 - C. será
 - D. fue
48. –Voy a ver esa película mañana.
–¿Esa? No creas que _____ a ser buena. Fuimos mi mujer y yo el sábado pasado y no nos gustó nada.
- A. ser
 - B. va
 - C. vaya
 - D. iba
49. ¡Cuántas veces te he dicho que tienes que valerte de ti mismo! ¡Ahora qué?
¿Encuentras alguien que te _____ ?
- A. ayuda
 - B. ayude
 - C. ayudará
 - D. ayudara
50. ¡Cállate! Por mucho que _____ no conseguirás el puesto.

-
- A. dirás
 - B. dices
 - C. digas
 - D. dijeras

51. Hazlo de forma que nadie se _____ .

- A. entera
- B. enterará
- C. entere
- D. enterara

52. Ojalá te hayan contratado no porque _____ el hijo del jefe, sino porque _____ una buena entrevista.

- A. eres, has hecho
- B. seas, has hecho
- C. eres, hayas hecho
- D. seas, hayas hecho

53. Si compras un animal, infórmate de los cuidados y la alimentación que requiere, si _____ convivir o no con otros animales que ya tengas en casa, y asegúrate de que alguien _____ ocuparse de él cuando _____ fuera.

- A. puede, puede, estés
- B. puede, pueda, estás
- C. pueda, puede, estés
- D. puede, pueda, estés

54. –¿Seguro? ¿No quieres más? ¿No dijiste que tenías mucha hambre?

–Pero no tenía tanta que _____ comer todo.

- A. podía
- B. podría
- C. pueda
- D. pudiera

55. Quien mal _____ , mal acaba.

- A, andar
- B. anda
- C. ande
- D. andaba

II. Lee las siguientes oraciones y decide si es correcto el modo utilizado. En caso contrario, indícalo y corrígelo, por favor.

-
- (✓) 1. Quizá te esperaron aquí, y luego se marcharon.
- (✓) 2. No me encuentro bien. Parece que haya comido una tonelada de piedras.
- (✓) 3. Espero que vendrá mi hermana más tarde, ya que quedamos en ello ayer.
- (✓) 4. Imagina que estés en la playa tú solo y que aparezca Penélope Cruz, ¿qué harías?
- (✓) 5. Me quejo de que no me hacen caso.
- (✓) 6. –Papá, pero...
–Cállate. Aunque seas mi hijo, no tienes derecho a despedirlos. Es mi empresa y soy yo el que manda.
- (✓) 7. Solo conozco a cuatro alumnos que sepan hablar español.
- (✓) 8. – No compres tantas sardinas por ser baratas. De todas maneras, nos van a pagar.
–No voy a negar que la sardina sea un pescado barato, pero me gusta.
- (✓) 9. Supongamos que estamos ahora en la Luna.
- (✓) 10. Como no nos ayudes, no te enviamos un regalo.
- (✓) 11. Lo que me preocupa es que no vendrá nadie.
- (✓) 12. Voy a ver la película que estén poniendo ahora.
- (✓) 13. Es el libro más interesante que haya leído en mi vida.
- (✓) 14. –¿Por qué dices que mi libro es muy malo?
–Yo no digo que es malo, sino que es aburrido.
- (✓) 15. –Me han dicho que el dinero lo cogiste tú.
–Pues el que te haya dicho eso es un mentiroso.